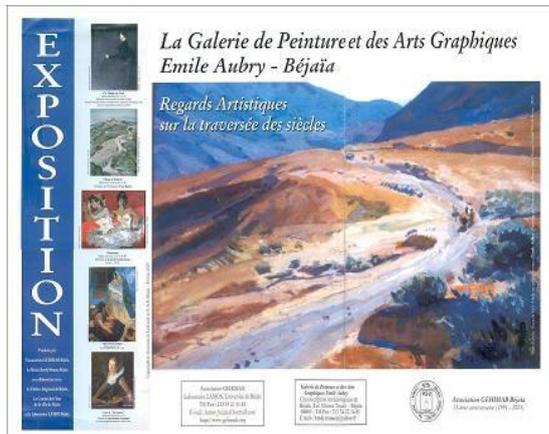


# La Galerie de Peinture et des Arts Graphiques

## Emile Aubry - Béjaïa



## Sommaire

### I – La Galerie Aubry : Regards artistiques sur la traversée des siècles

- Présentation
- Qui est Emile Aubry ?
- Historique : l'ombre du jumelage Béjaïa – Bordeaux
- Un espace artistique et culturel reconnue
- Les collections (les toiles d'Aubry, les célèbres copies, les dépôts d'état, les anciens de la Villa Abd El Tif, les anciens élèves des Beaux Arts)
- Une référence à l'échelle Internationale
- Le projet : reconstitution et réhabilitation
- Pour en savoir plus

### II – Le Zephyr (du sculpteur Marioton) à Bougie (1894)

### III – Une « danseuse » du peintre Lucien Fontanarosa à Bougie

### IV – La Méga - Exposition de 2001 (Vernissage)

### V - La convention Gehimab – Circonscription Archéologique Béjaïa/Alger

### VI – Les cahiers de la Peinture

### VII – Répertoire à l'Echelle internationale (document)

### VIII – Les contacts avec Suzanne Casanova – Aubry et la fondation Fontanarosa

### IX – L'inventaire historique des collections et le PV du 27 mars 1996 (DEC – CAB)

### X – L'exposition de 2008

### XI – La résidence d'artiste de 2013

### XI – Le Salon National des Arts Plastiques de 2014

### XII – Mois du patrimoine 2018 : réouverture du Musée Bordj Moussa

### XIII – Les Projets initiés à l'international sur la base des travaux du Gehimab sur la Galerie

## I – La Galerie Aubry : Regards artistiques sur la traversée des siècles

### CIRCONSCRIPTION ARCHEOLOGIQUE DE BEJAIA C.A.B. Musée Bordj Moussa



Photo Djermoune Hocine

© Collection Galerie Aubry - Béjaïa

*Village de Kabylie*  
Huile sur Toile 0.62x 0.48  
Peinture de l'Ukrainien Yvan Babij



Photo Djermoune Hocine

© Collection Galerie Aubry - Béjaïa

Copie de « *La lecture* »  
Huile sur Toile 0.65 x 0.79  
Peinture de Jean-Honoré Fragonard  
(La toile originale se trouve à New York)

Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél/Fax : 213 34 21 51 88  
E-mail : [amos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:amos_bejaia@hotmail.com)  
<http://www.gehimab.org>

### GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL **GEHIMAB**

Société savante à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



*En collaboration avec  
le comité des fêtes de Béjaïa*

### *Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry (Béjaïa)*

*Regards Artistiques  
Sur la traversée des siècles*



Photo Djermoune Hocine

© Collection Galerie Aubry - Béjaïa

*La Dame en Noir*  
Huile sur toile 1,47 x 1,16  
Médaille d'Or au Salon de Paris (1920)  
Peinture d'Emile Aubry, Président de l'Académie des Beaux Arts  
Premier Grand Prix de Rome (1907).

## *La Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry (Béjaïa - Algérie)*

### *Introduction*

Jusqu'à la fin des années soixante dix, la ville de Béjaïa disposait d'un espace à caractère artistique et culturel d'une exceptionnelle valeur : il s'agit de la *Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry*. Située alors sur le Boulevard Front de Mer, elle avait été conçue selon les normes en vigueur : grande salle, salles rouge et grise, salles jaune et bleu, salle verte, ... Et puis, un beau jour, la municipalité a eu besoin d'un espace pour permettre aux jeunes de pratiquer le karaté. Les collections ont donc été entreposées dans une réserve (une cave ?) et oubliées. Cette galerie avait été créée par Madame Mazet – Augarde, diplômée de l'école du Louvre, avec le concours du grand maître (qui avait fait don d'une quarantaine de toiles). L'enrichissement des collections a probablement bénéficié du jumelage Béjaïa – Bordeaux (du temps de Mer Chaban Delmas – voir annexe 4). Cette galerie, qui avait été répertoriée à l'échelle internationale par les grands ouvrages sur l'Art (voir annexe 5), a été tellement gommée de la mémoire collective que même Madame Suzanne Cazanova-Aubry, la propre nièce du grand maître, ignora son existence pour l'écriture de son livre (voir annexe 6).

Un travail d'investigation est en cours pour authentifier les œuvres. A titre d'exemple, La Galerie dispose d'une magnifique toile « *danseuses* » de Lucien Fontanarosa, qui n'a pas été répertoriée au sein de la célèbre série « *danseuse* » du peintre (voir annexe 7).



*Emile Aubry à Ain Meddah*

### **Qui est Emile Aubry ?**

Emile Aubry (1880 – 1964) , Maître incontesté de la première moitié du XX-ème siècle, a obtenu le premier grand prix de Rome en 1907. Ses premiers portraits intimistes et paysages de la région de Sétif (Lafayette,...), de la Petite Kabylie (Guergour,...) et du Constantinois, furent suivis

dans les années 1920 par des sujets allégoriques et religieux. Elu en 1935 à l'Académie des Beaux Arts, il en devint son président en 1948.

La méthode de travail d'Aubry a été décrite par Tristan Leclère en 1935 dans le *Bulletin de l'Académie des Beaux – Arts*. Sa célèbre toile « *La Dame en noir* » (Galerie Aubry - Béjaïa) lui a valu la Médaille d'or du Salon de Paris en 1920. Ses toiles figurèrent également dans des expositions prestigieuses à Londres, au Canada, au Japon et en Italie (et pour lesquelles on lui décerne de nombreux prix et médailles).

### **Historique : l'ombre du jumelage Béjaïa - Bordeaux**

Il est probable que cette Galerie ait bénéficié du *Jumelage Béjaïa – Bordeaux* (signé en 1956 par Jacques Chaban Delmas ) et de l'amitié entre E. Aubry<sup>1</sup> et Monsieur et Madame Jacques Augarde (alors Maire de Bougie et conservatrice du Musée). En effet, de nombreux éléments montrent que certaines des toiles de cette Galerie ont été acquises dans ce cadre. C'est par exemple le cas de la magnifique toile « *Danseuses* » de Lucien Fontanarosa (1912 – 1975). De fait, sur une étiquette au verso du cadre du tableau figure la note suivante « *Remis à Monsieur Jean Royer, architecte, deux tableaux à joindre aux autres pour Musée de Bougie* ». Jean Royer, alors Architecte conseil de la Mairie de Bordeaux, avait rédigé le rapport justificatif de la construction de la Cité Chaban Delmas au Parc de l'Amimoun en 1958. Il a publié l'article « *Bougie* » dans la revue *Urbanisme*, n° 73, Paris, pp. 46 – 47.

**Danseuses**  
Huile sur toile 0,37 x 0,45  
Peinture de **Lucien Fontanarosa**  
(1912 – 1975)



Photo D'ermoune Hocine

© Collection Galerie Aubry - Béjaïa

### **Un espace artistique et culturel reconnue**

A sa création, la Galerie Aubry était devenue un véritable espace d'expression pour les artistes – peintres et les amoureux de l'Art. Des ateliers de peinture et des cours pour les jeunes étaient organisés. A titre d'exemple, lors des « *Cours et Conférences de Juillet 1962 à Bougie* », organisés sous l'égide de l'Université de Constantine, des Conférences extraordinaires sur l'Art avaient été présentées. Ainsi, Madame Augarde – Mazet, ancienne Elève de l'Ecole du Louvre, Conservateur du Musée de Béjaïa, avait présenté deux des principales expositions qui se sont tenues à Paris dans le courant de l'hiver 1961/1962 : Goya et Braque. Monsieur Jean Pierrot (Constantine) avait traité de « *Littérature et Peinture* ». Quant à Melle Michèle Mack (Mexico), elle avait évoqué « *l'Art Arabe et Maure de l'Espagne contemporaine* » (Analyse architecturale, décoration, fusion des inspirations).

<sup>1</sup> Un autre élément peut être mis en évidence. En effet, par leur caractère hautement stylisé, élégant et néo-classique, certains sujets traités par Emile Aubry sont proches des œuvres des peintres de l'école de Bordeaux : Jean Dupas, Raphaël Delorme, Jean Despujols et Robert Fougheon.

Certes, à cette époque, la galerie n'était accessible qu'à un public averti. Néanmoins, elle a joué un rôle essentiel dans la formation des artistes – peintres autodidactes de notre région (voir par exemple le témoignage de Tahar Khelifaoui).

On peut également s'étonner que la Galerie ne compte aucune toile sur Béjaïa de certains peintres célèbres qui avaient été subjugués par la ville (Albert Marquet, Marius de Buzon,... - voir l'article de Djamil Aïssani, Hocine Djermoune et A/Djebbar Abaci). Néanmoins, il faut probablement tenir compte des objectifs assignés à la Galerie et surtout des conditions de sa constitution.

### ***Les Collections***

La Galerie Aubry comprenait 67 œuvres, parmi lesquelles 47 sont d'Emile Aubry. La plupart des autres toiles sont des œuvres de grands maîtres (notamment des XVIII-ème et du XIX-ème siècles) dont les tableaux parsèment les plus grands Musées et les plus grandes Galeries d'Arts d'Europe et des Etats Unis d'Amérique (plusieurs d'entre – eux sont d'anciens élèves de l'*Ecole Nationale des Beaux Arts*, alors que 03 sont d'anciens de la *Villa `Abd El Tif*). 02 toiles sont de célèbres copies, alors que 04 tableaux sont des dépôts d'état.

#### *a) Les Toiles d'Aubry*

Parmi les 47 toiles d'Aubry,

- une vingtaine concernent des paysages Algériens (une dizaine du Guergour, 03 de Petite Kabylie, 05 de la région de Sétif) ;
- 04 sont des portraits de femmes Algériennes (Constantine, Bou Saada, La Fayette, Guergour) ;
- 04 représentent différents sujets mythologiques ;
- 03 représentent des scènes de la vie pastorale ;
- 03 représentent des scènes fastueuses de l'antiquité biblique ;
- 04 différents portraits (dont la femme en noir) ;
- différents paysages de France.

#### *b) Les célèbres copies<sup>2</sup>*

Il s'agit de « *La lecture* » de Jean Honoré Fragonard (1732 – 1806), dont l'original se trouve au Metropolitan Museum de New York et de « *La source* » de Ingres Jean Dominique (1780 – 1867), dont l'original se trouve au Musée du Louvre. Précisons ici que ces copies peuvent, en fonction de leur ancienneté, avoir une valeur artistique appréciable.

#### *c) Les Dépôts d'état*

Il s'agit des toiles « *Intérieur* » de Gustave Loiseau (1865 – 1935), « *Auvers – sur – Oise – Neige* »<sup>3</sup> de Louis Payret (né en 1878), « *Moisson* » de Zing Jules Emile (1882), « *Intérieur* » de Maurice Boitel (né en 1919) et « *Cathédrale d'Albi* » de Jean Gabriel Goulinat<sup>4</sup>.

#### *d) Les anciens de la Villa `Abd El Tif*

Ce sont les toiles « *Paysage de Touggourt* » de Marius de Buzon (1879 – 1958)<sup>5</sup>, « *Port de Marseille* » d'Etienne Bouchaud (en 1924 à `Abd El Tif) et « *Nature morte* » de Jacques Wolf (né en 1896)<sup>6</sup>.

---

<sup>2</sup> La très belle copie (de Claire) de la monumentale toile d'Horace Vernet, « *Sous la porte Sarrazine* » (Musée du Palais de Versailles) n'est pas mentionnée ici car ne figurant pas parmi les œuvres de la Galerie. En effet, à cette époque cette copie se trouvait dans la salle du Conseil Municipal à la Mairie de Bougie (voir l'article de Djamil Aïssani).

<sup>3</sup> Il s'agit d'un Leg de M.J. Gaillard en 1929.

<sup>4</sup> Il a été Président de l'Association des Artistes Français et Directeur de la Restauration des Tableaux du Musée du Louvre.

<sup>5</sup> Sur son périple à travers la Kabylie et ses œuvres en rapport avec cette région, voir l'article de Djamil Aïssani.

e) *Les Anciens Elèves de l'Ecole des Beaux – Arts*

Parmi les œuvres représentées, citons les toiles « *Nature morte* » de Alfred Giess<sup>7</sup>, « *Vue du Suquet à Cannes* » de Jean Julien<sup>8</sup>, « *Danseuses* » de Lucien Fontanarosa (1912 – 1975)<sup>9</sup>,...

f) *Autres*

Citons les toiles de Claude Foreau<sup>10</sup>, Yvan Babij<sup>11</sup>, Roger Chastel<sup>12</sup>, Maurice Bouviole, Paul – Marcel Balmigere, Anne Escassut (née en 1878), ...

***Une référence à l'échelle internationale***

La Galerie Aubry a été répertoriée à l'échelle internationale par plusieurs catalogues et ouvrages spécialisés, parmi lesquels :

- Lynne Thornton, *French colonial painting, The connaisseur*, London, August 1980.
- « *La Femme dans la peinture orientaliste* », Paris, A.C.R. Edition, 1985, p. 151.
- « *Visages de l'Algérie heureuse* », Editions Galion, p. 72.
- Elisabeth Cazenave, *les artistes de l'Algérie*. Dictionnaire des peintres, sculpteurs, graveurs, 1830 – 1962, Bernard Giovanangeli Ed. , Paris, 2001.
- ...

***Le projet (Reconstitution et Réhabilitation de la Galerie Aubry – Béjaïa)***



*L'équipe à l'origine de la convention pour la reconstitution et la réhabilitation de la Galerie Aubry - Béjaïa*

<sup>6</sup> Il s'agit d'un don de l'auteur. J. Wolf a été à *Abd El Tif* en 1931.

<sup>7</sup> Premier Grand Prix de Rome, Prix de la Casa Velasquez.

<sup>8</sup> Prix Brizard, Médaille d'honneur du Salon des Artistes Français en 1957.

<sup>9</sup> Grand Prix de Rome en 1936 (voir l'article de Djamil Aïssani).

<sup>10</sup> Grand Prix National de Peinture en 1932.

<sup>11</sup> Voir l'article de Djamil Aïssani.

<sup>12</sup> Premier Lauréat du Grand Prix de la Peinture (1932).

**Galerie de Peinture et des Arts  
Graphiques Emile Aubry**  
Circonscription Archéologique de  
Béjaïa, Rue Allaoua Touati – Béjaïa,  
06000 – Tél/Fax : 213 34 22 14 81  
E-mail : bordj-moussa@yahoo.fr



© Collection Galerie Aubry - Béjaïa

**Femmes Juives de Constantine**  
Huile sur toile 2,37 x 1,77  
Peinture d'Emile Aubry (1880 – 1964)

Photo Djermoune Hocine

Le point de départ de ce travail est le projet de création d'une Galerie de peinture présenté par la Circonscription Archéologique de Béjaïa à l'A.P.W en 1999. A la suite d'une sollicitation de Monsieur Nacéri, Président de l'A.P.W. de Béjaïa, l'Association GEHIMAB Béjaïa a réalisé un travail d'investigation dont la principale conclusion précisait la nécessité de reconstituer et de réhabiliter la Galerie historique d'Emile Aubry (cf. les correspondances entre Djamil Aïssani et Madame Suzanne Casanova – Aubry).

Le principal objectif de ce projet est donc de reconstituer la galerie, de la réhabiliter (en lui permettant de retrouver sa vocation artistique et culturelle), d'authentifier et de restaurer les toiles et de produire une exposition originale sur l'histoire de cette galerie et sur l'importance des collections. Il s'agit notamment de présenter les nombreuses œuvres en rapport avec « l'atmosphère de calme, de grandeur et d'éternité du Pays » : Femmes Kabyles, Femmes Juives de Constantine, Femmes du Sud, Paysage du Gergour, route de Kabylie, un oued sur les Hauts Plateaux, Route de Sétif, Paysage à la Maison Kabyle, ... Cette exposition permettra de faire connaître au public des œuvres artistiques, en rapport avec la culture des deux rives de la Mer Méditerranée.

### **Pour en Savoir Plus**

- Djamil Aïssani, *Plaidoyer pour la reconstitution du patrimoine artistique de Béjaïa* (à paraître).
- Djamil Aïssani, Hocine Djermoune et A/Djebar Abaci, *La Galerie de Peinture et d'Arts Graphiques Emile Aubry - Béjaïa* (à paraître).
- Suzanne Casanova Aubry, *Emile Aubry : regards de peintre*, Edité à compte d'auteurs, Nice, 1997.
- Gehimab Association et Circ. Archéologique de Béjaïa, *Reconstitution, Réhabilitation et Présentation de la Galerie Aubry de Béjaïa*, Convention, 2001.
- Guide de la « **Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry**, Béjaïa.
- Mondher Ben Milad, *La Galerie Emile Aubry de Béjaïa*, Revue Internationale « **Les Cahiers de la Peinture** », n° 354, Paris, Août 2003, pp. 16 – 17.

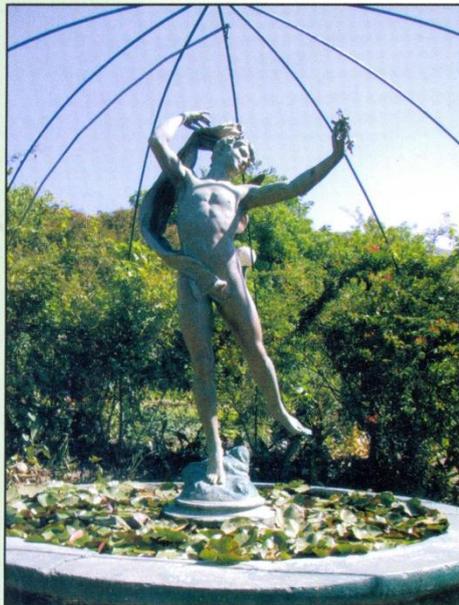
## II – Le Zephyr (du sculpteur Marioton) à Bougie (1894)



GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES À BOUGIE MÉDIEVAL

# GEHIMAB

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



## *Le Zephyr à Béjaïa*

*Regards artistiques  
sur la traversée des siècles*



*De la place Gueydon au square Pasteur*

Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél/fax : 213 34 21 51 88  
E-mail : [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)  
<http://www.gehimab.org>

## *Le Zephyr à Béjaïa*

de la Place Gueydon au Square Pasteur

Le Zephyr. Cette imposante statue en bronze est l'œuvre du sculpteur et médailleur Français Eugène Marioton (1854 – 1933)<sup>1</sup>. Réalisée en 1894<sup>2</sup>, elle intervient juste après le magnifique bronze "*Zephyr and Psyche*" (1893), dont l'original avait été acquis par le *Royal Ontario Museum* (cf. <http://www.spiritualgate.com>).

Chez les anciens, le Zephyr représente le Vent d'Ouest. Il s'agit donc de la personnification mythologique de ce vent.<sup>3</sup>

Dans son célèbre ouvrage "*Bougie, die perle Nord Afrikas*", Louis Salvator de Habsbourg, Archiduc d'Autriche, donne une explication rationnelle de l'acquisition de cette superbe sculpture par la Mairie de Béjaïa à la fin du XIX-ème siècle. En effet, "*Bougie est protégée des violents vents du Nord par la montagne du Gouraya et le Cap Carbon. Alors qu'au large du Cap Carbon, le vent souffle avec violence et que la mer est agitée, il règne à Bougie un calme relatif et le mistral souffle en douceur*". Or dans le langage courant, le Zephyr symbolise "*tout vent doux et agréable*". C'est pourquoi l'Archiduc peut affirmer en 1899 que "*c'est à juste titre que le Maire actuel a fait ériger la statue du Zéphyr sur la place*". De fait, cette œuvre plus que centenaire<sup>4</sup>, avait été initialement érigée sur la place Gueydon (actuellement Place du 1er Novembre 1954). Ce n'est que plus tard qu'elle sera transférée au Square Pasteur.<sup>5</sup>

Elève de Dumont, Bonnassieux et Thomas, Eugène Marioton fit des envois au Salon de Paris de 1882 à 1922.

### *Pour en Savoir Plus*

- Djamil Aïssani, *Plaidoyer pour la reconstitution du patrimoine artistique de la ville de Béjaïa* (à paraître).
- Louis de Habsbourg, *Bougie, die perle Nord Afrikas*, Prague, 1899 (traduction de Viviane Jambert à l'initiative de Yves Bodeur – L'Harmattan Ed., 1999).

1. Sur les autres œuvres de E. Marioton, voir par exemple le célèbre bronze *Mounted Cavalier* de l'ARC (Art Renewal Center – <http://www.artrenewal.org/museum>) ou bien *Young Man with a whip and Lion on base* (cf. <http://mbln.libima.us/malden/art/sculptures/>).

2. Elle porte sur le socle, l'inscription "Eug. Marioton Sc. C. z. 1894".

3. Des éléments historiques sur le Zephyr peuvent être consultés sur le Site Web <http://www.sculpturegellery.com/sculpture/>.

4. En France, une loi de 1981 définit l'originalité d'un bronze par son tirage. Son décret d'application limite les tirages à 8 (+ 4 épreuves d'artiste numérotées de 1 à 4, portant les initiales EA).

5. L'excellent entretien du square par le service "espaces verts" de l'A.R.C. permet à ce bronze de bénéficier d'un environnement agréable.

### III – Une « danseuse » du peintre Lucien Fontanarosa à Bougie

Galerie de Peinture et des Arts Graphiques  
Emile Aubry – Béjaïa.

Musée Bordj Moussa – Béjaïa

Association Lucien Fontanarosa  
Paris



© Ass. L. Fontanarosa

Je crois que toute création comporte, au début, une aventure, une angoisse, et un cheminement pour arriver à cerner l'émotion de l'artiste.

Lucien Fontanarosa (1912 - 1975)

La série de toiles « *danseuses* » du grand peintre Lucien Fontanarosa (1912 - 1975) jouit d'une notoriété établie. A la suite d'un échange de correspondances, l'Association L. Fontanarosa (Paris), qui gère l'héritage du grand maître, s'est rendue compte que cette prestigieuse série était incomplète. En effet, une toile « *danseuse* » inconnue dormait depuis des décennies dans les réserves du Musée Bordj Moussa à la suite du « démantèlement » de la *Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry - Béjaïa*. Voici l'histoire surprenante de cette mystérieuse « *danseuse* » manquante.

Association GEHIMAB

Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél. : 034 21 08 00 - Tél/Fax : 213 34 21 51 88

E-mail : [lamos\\_bajaia@hotmail.com](mailto:lamos_bajaia@hotmail.com)

<http://www.gehimab.org>

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MIEVALE

## GEHIMAB

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



### Une « danseuse » de Fontanarosa à Béjaïa

Regards artistiques  
sur la traversée des siècles



© Musée de Béjaïa

Photo: S. Aissani / T. Khedroui

**Le Tableau «Deux Danseuses» oublié**

Huile sur toile 0,37 x 0,45

Peinture de Lucien Fontanarosa (1912 - 1975)

Galerie de Peinture et des Arts Graphiques  
Emile Aubry – Béjaïa.

## Une « Danseuse » de Lucien Fontanarosa à Béjaïa

La ville de Béjaïa a acquise à la fin des années cinquante (ou bien au tout début des années soixante) le tableau « *Danseuses* » du célèbre peintre Lucien Fontanarosa (1912 – 1975) pour la *Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry*, qui était alors en cours de création par Madame Augarde – Mazet, ancienne élève de l'École du Louvre, et alors Conservatrice du Musée de Béjaïa. Il est probable que cette toile (0,37 x 0,45) avait été acquise dans le cadre du Jumelage Bordeaux - Bougie<sup>1</sup>. En effet, sur une étiquette au verso du cadre du tableau figure la note suivante « *Remis à Monsieur Jean Royer, architecte, deux tableaux à joindre aux autres pour Musée de Bougie* ».

## CARTES POSTALES

Série "Danseuses" (pastels) 17x11,8 cm - Seize cartes : 8 sujets différents en 2 exemplaires



"Ballerines, fond bleu"  
1965



"Deux danseuses assises, fond bleu"  
1965



"Danseuses debout, se maquillant"  
1967



"Deux danseuses assises,  
fond rouge et orange" - 1963



"Danseuses assises, fond gris"  
1963



"Danseuses au banc" - 1965



"Danseuses assise, pensive" - 1957



"Deux danseuses" - 1958

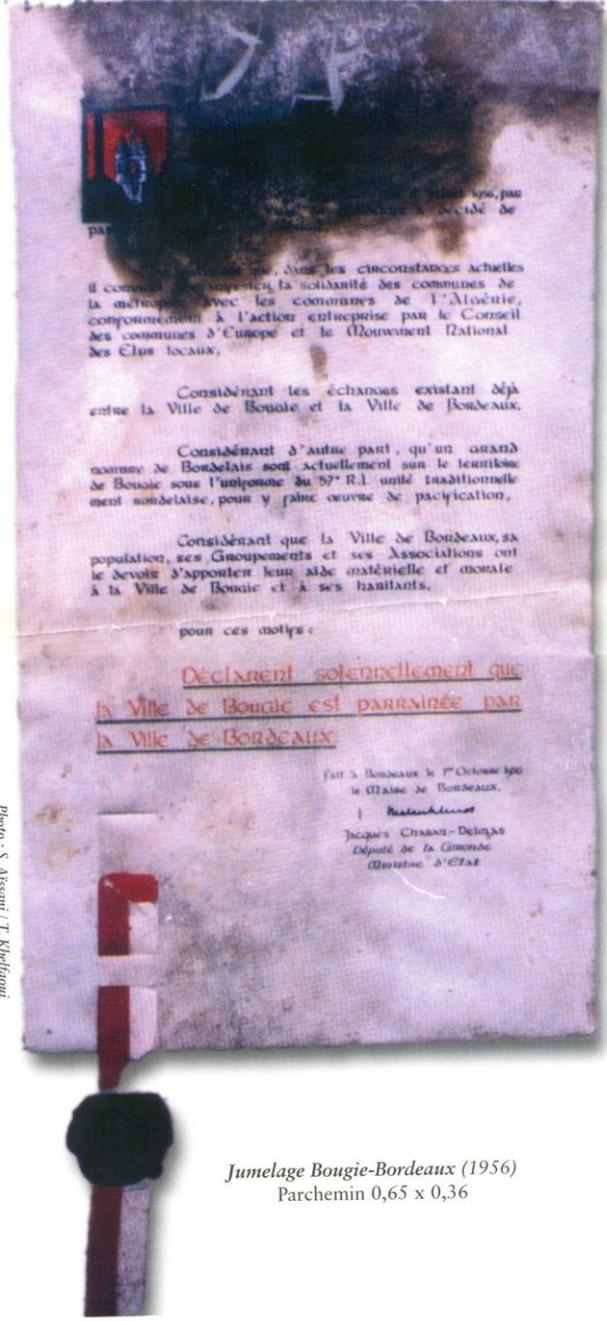
Fontanarosa est un peintre Français d'origine italienne. Auteur de plus de Mille illustrations dans une soixantaine d'ouvrages et de 120 couvertures du Livre de Poche. Le « *Climat Méditerranéen* » a contribué à l'ébauche de sa vision. Son œuvre ouvre, par un tracé qui lui est propre, les voies d'un univers meilleur où l'on peut trouver à loisir, bonheur, équilibre charnel, sensible, musical, du monde et de l'âme humaine.

Elu membre de l'institut à l'Académie des Beaux Arts en 1955, il est nommé trois ans plus tard professeur de dessin et d'enseignement plastique à l'École Polytechnique. Grand Prix de la Ville de Paris en 1961, la Banque de France lui commande en 1964 - 1965 l'illustration des billets de 500 F.F. (Pascal, 1964), 100 F.F. (Delacroix, 1965), 50 F.F. (Quentin de la Tour, 1967) et 10 F.F. (Berlioz, 1969).

### Pour en savoir plus

- A/ Djebar Abaci, Djamil Aïssani et Hocine Djerroune, *La Galerie de peinture et d'Arts graphiques Emile Aubry - Béjaïa* (à paraître).
- Djamil Aïssani, *Plaidoyer pour la reconstitution du patrimoine artistique de Béjaïa* (à paraître).

<sup>1</sup> En effet, Jean Royer, alors Directeur de l'École d'Architecture de Paris, avait rédigé le rapport justificatif de la construction de la Cité Chaban Delmas au Parc de l'Amimoun en 1958. Il avait publié un article « Bougie » dans la revue *Urbanisme*, Paris, n° 73, pp. 46 - 47. Par ailleurs, il avait animé un atelier lors des « *Cours et Conférence de Juillet 1962 à Bougie* ».



par le Conseil Municipal de la Ville de Bordeaux, le 17 Octobre 1956, par  
le Maire de Bordeaux, Monsieur A. S. CIDE de

Considérant que, dans les circonstances actuelles  
il convient de réaffirmer la solidarité des communes de  
la métropole avec les communes de l'Algérie,  
conformément à l'action entreprise par le Conseil  
des communes d'Europe et le Mouvement National  
des Elus locaux,

Considérant les échanges existant déjà  
entre la Ville de Bougie et la Ville de Bordeaux,

Considérant d'autre part, qu'un grand  
nombre de Bordelais sont actuellement sur le territoire  
de Bougie sous l'impulsion du 57<sup>e</sup> R.I. unité traditionnelle  
ment bordelaise, pour y faire oeuvre de pacification,

Considérant que la Ville de Bordeaux, sa  
population, ses Groupements et ses Associations ont  
le devoir d'apporter leur aide matérielle et morale  
à la Ville de Bougie et à ses habitants,

pour ces motifs :

Déclarent solennellement que  
la Ville de Bougie est jumelée par  
la Ville de Bordeaux

Fait à Bordeaux le 17 Octobre 1956  
le Maire de Bordeaux,

*André L...*  
Jacques CHABAN-DELMAS  
Député de la Gironde  
Ministre d'Etat

Photo : S. Aissani / T. Kheifanout

© Collection Musée Bordj Mousa - Algérie

Jumelage Bougie-Bordeaux (1956)  
Parchemin 0,65 x 0,36

## IV – La Méga - Exposition de 2001

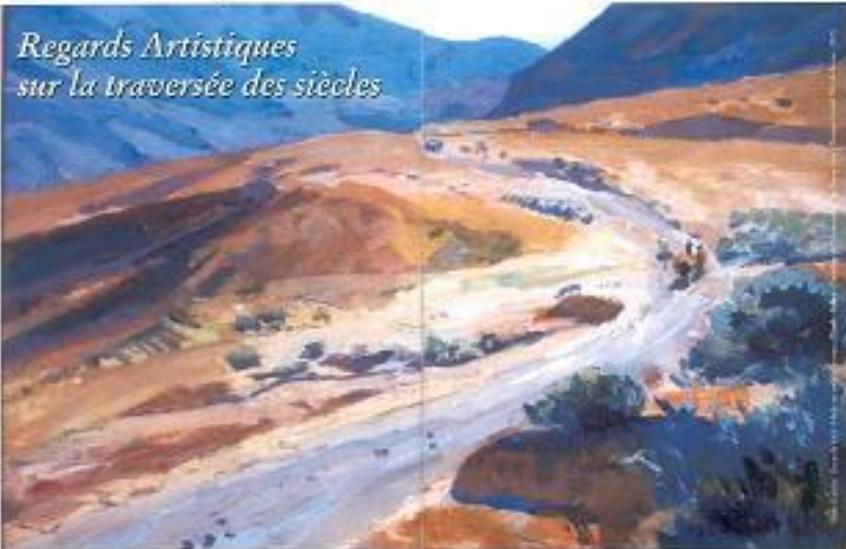
# EXPOSITION

Présidente  
Assistante  
Secrétaire  
Trésorière  
Membres



### La Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry - Béjaïa

#### Regards Artistiques sur la traversée des siècles



Association GEMMAR  
Université LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél. Fax : (21) 41 21 41 41  
E-mail : [lamos@univ-bjaia.dz](mailto:lamos@univ-bjaia.dz)  
<http://www.gemmar.org>

Salon de Peinture et des Arts  
Graphiques Emile Aubry  
Chemin 2008, Béjaïa  
Béjaïa - Algérie - Tél. Fax : (21) 41 21 41 41  
E-mail : [lamos@univ-bjaia.dz](mailto:lamos@univ-bjaia.dz)



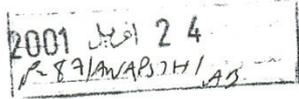
Association GEMMAR Béjaïa  
Librairie universitaire (199 - 200)





**V - La convention Gehimab – Circonscription Archéologique Béjaïa/Alger**

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**



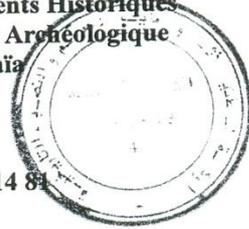
**Association GEHIMAB Béjaïa**

**Groupe d'Etudes sur l'Histoire  
des Mathématiques à Bougie  
Médiéval, Laboratoire LAMOS  
06 000 Béjaïa**

**Tel/Fax : 0 34 21 51 88**

**Ministère de la Communication et de la Culture  
Agence Nationale d'Archéologie et de Protection  
des Sites et Monuments Historiques  
Circonscription Archéologique  
Béjaïa**

**Tel : 0 34 22 14 88**



**CONVENTION DE COLLABORATION**

**ENTRE**

***L'Association GEHIMAB Béjaïa***

**et pour l'ANAPSMH**

***La Circonscription Archéologique Béjaïa***

**.../...**

La présente convention est conclue

entre

L'*Association GEHIMAB Béjaïa* (Groupe d'Etudes sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie Médiéval), dont le siège est au Laboratoire de Recherche *LAMOS*, Université de Béjaïa, représentée par son président, le Professeur Djamil AISSANI

d'une part

et

La *Circonscription Archéologique de Béjaïa*, dont le siège est au *Musée Bordj Moussa*, représentée par son conservateur, Mer A/Djebbar ABBACI et ayant tous les pouvoirs à l'effet de cette convention

d'autre part ,

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

**ARTICLE 1** : La présente convention régit la collaboration entre l'*Association GEHIMAB Béjaïa* et la *Circonscription Archéologique* de Béjaïa, à l'effet de produire l'exposition «*La Cité de Béjaïa, son port et son Hiterland : regards artistiques sur la traversée des siècles*», programmée pour la commémoration du 10-ème anniversaire de l'*Association GEHIMAB*.

**ARTICLE 2** : Associer la *Circonscription Archéologique* de Béjaïa à la production de cette exposition .

**ARTICLE 3** : Publier en commun la plaquette de l'exposition relative à la Cité de Béjaïa .

**ARTICLE 4** : L'*Association GEHIMAB* s'engage à faire part à la circonscription Archéologique de tous les résultats de ses investigations relatives à l'*Iconographie de Béjaïa*.

**ARTICLE 5** : L'*Association GEHIMAB* fera don à la *Circonscription Archéologique* d'un exemplaire de toutes ses publications.

**ARTICLE 6** : L'*Association GEHIMAB* s'engage à sensibiliser les pouvoirs publics et les organismes privés sur l'intérêt et l'importance des projets de la *Circonscription Archéologique*.

**ARTICLE 7** : L'*Association GEHIMAB* apportera son soutien aux opérations éducatives et Culturelles entraînant une fréquentation assidue du *Musée* et des actions de préservation des sites et monuments.

**ARTICLE 8 :** La *Circonscription Archéologique* permet à l'*Association GEHIMAB* de reproduire quelques tableaux de peinture et cartes du *Musée* en rapport avec les projets de l'Association, dans les limites des droits d'auteurs.

**ARTICLE 9 :** L'*Association GEHIMAB Béjaïa* s'engage à n'utiliser les dites reproductions d'œuvres qu'à des fins de sensibilisation.

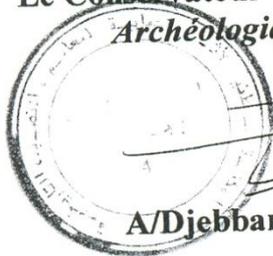
**ARTICLE 10 :** L'*Association GEHIMAB Béjaïa* s'engage à restituer à la *Circonscription Archéologique* tous les négatifs des œuvres reproduites.

**ARTICLE 11 :** Tout litige découlant de l'exécution de la présente convention sera réglé à l'amiable entre les deux parties.

**ARTICLE 12 :** La présente convention entre en vigueur dès sa signature et reste valable pour une durée d'une année. Elle est renouvelable par tacite reconduction.

Fait à Béjaïa, le 23 Avril 2001

Le Conservateur de la *Circonscription Archéologique de Béjaïa*



A/Djebbar ABBACI

2001 افريل 23

Le Président de l'*Association GEHIMAB Béjaïa*

2001 افريل 23

Pr Djamil AISSANI

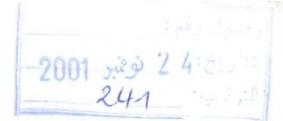
Convention lue et approuvée  
Par Monsieur le Directeur de l'ANAPSMH



*[Handwritten signature]*



## VII – Répertoire à l'Échelle internationale (document)



# MUSEUMS OF THE WORLD

## 9th edition

K.G. Saur Verlag · Luppenstr. 1 b · D-04177 Leipzig (Germany)

Musée Emile Aubry  
Rue Youcef Bouchebah  
Béjaia  
ALGERIA

Deadline  
**25.1.2002**

Your **free** museum's listing needs to be updated for the forthcoming edition of **Museums of the World**. Since the quality of this reference work depends on your help, we would appreciate your checking over the entry carefully. Make corrections and additions in the appropriate field and return this questionnaire to us at the above address. Even when no changes are necessary, we would appreciate return of this questionnaire. Please note that your entry in Museums of the World is **free of charge!** Museums placing a book order when returning this questionnaire qualify for a special discount.

### QUESTIONNAIRE

000 Internal data code, please do not change  
**11000984**

505 Museum name  
**Musée Emile Aubry**

555 Personalities  
**Aubry, Emile**

600 Street  
**Rue Youcef Bouchebah**

602 City  
**Béjaia**

700 Telephone incl. area code  
???

702 E-mail  
???

703 Fax  
???

704 Homepage  
???

711 Director or President  
???

788 Special collections

### Contemporary paintings

801 Type of museum (check one)\*  
**F**

802 Subjects (for subject index)\*  
**Painting, 20th C.**

## VIII – Les contacts avec Suzanne Casanova – Aubry et la fondation Fontanarosa

Au Professeur Djamil Aïssani qui  
à sa, tout en servant l'art et la  
science, faire renaître le Musée  
Emile Aubry à la lumière de Bejaïa

Aubry Casanova

Mme Suzanne Casanova  
Impasse du Volay  
Le Vallon des Pins  
83600 Fréjus  
Tél : 04.94.53.79.70

Monsieur le Professeur Djamil AÏSSANI  
Association GEHIMAB Laboratoire LAMOS  
Université de BEJALA  
06000 BEJALA  
ALGERIE

Fréjus, le 5 mars 2001

Monsieur,

C'est avec beaucoup d'émotion que j'ai lu votre lettre et appris que le Musée créé à Bougie pour mon oncle, le peintre Emile AUBRY, allait, à nouveau, retrouver sa fonction artistique et culturelle.

Je vous remercie de me faire part de cette initiative et, il est évident que je ferai de mon mieux pour contribuer à la réalisation de ce projet.

Mais, permettez moi auparavant de vous complimenter pour le dépliant qui accompagnait votre missive. Ce sont là de magnifiques reproductions de lithographies, estampes ou huiles sur toile, étonnantes et très belles ... Tellement évocatrices de "l'atmosphère de calme, de grandeur et d'éternité" du pays : C'était là une expression d'Emile AUBRY et, ce fut, sans doute, dans cet esprit qu'il vit un reflet de la Grèce antique dans ces paysages grandioses d'Algérie.

Je ne saurais situer dans le temps la création de ce musée et je ne connais pas davantage sa composition.  
Je sais seulement que s'y trouvaient quelques études ou dessins et :  
- "La Femme aux Flamants" (page 75 dans mon livre) ;  
J'apprends par votre lettre que sont entreposés également :  
- "La Dame en Noir" (page 52) ;  
- "Femmes Kabyles" dont je possède une étude (page 19) ;  
- "Juives de Constantine" (page 20) dont Monsieur Darmon possède soit l'original, soit l'esquisse (?) ;  
- "Le Calvaire" (page 85) ;

..

Je ne savais pas que "La Naissance de Vénus" (page 66) se trouvait à Marseille. En quittant la maison familiale, le 24 juin 1962, j'ai laissé ce très grand tableau en place, donc, dans cette villa, "La Soubella", rue Maréchal Foch, Saint-Eugène, Alger. (S'il s'y trouvait encore, je serais heureuse de le savoir récupéré pour le Musée de Bejaïa.)

Quelles furent les raisons du don d'Emile AUBRY au Musée qui se constituait à Bejaïa ? Je pense qu'elles furent purement affectives ; l'Algérie était son pays natal, tout particulièrement ce département constantinois, dont son père avait été le député, puis le sénateur, après avoir été le maire de Sétif ... Ce département où se trouvait aussi le domaine familial Ain-Meddah, près de Bougaa (Lafayette).

Monsieur, tout en vous remerciant encore de la magnifique plaquette que vous m'avez offerte, je vous adresse mon ouvrage sur Emile AUBRY. Je serai très heureuse de connaître d'autres de vos publications et je vous en remercie par avance.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Suzanne Casanova

P.S. : Monsieur Gori, Imprimeur du livre m'a chargée de joindre à mon envoi un exemplaire "Spécial Bougie" de la revue dont il est le Directeur, avec toute son admiration pour votre plaquette.



## EMILE AUBRY Regards de peintre

SETIF 1880

Formulaire Dossier - Boite de reception

Accueil MSN | Mon MSN | Hotmail | Rechercher | Shopping | Finances | Communautés | Déconnexion

**msn**   **Comment lui faire plaisir ?**

**Hotmail** Accueil Boîte de réception Nouveau message Adresses Options Aide

djamil\_aissani@hotmail.com  
 Enregistrer la ou les adresse(s) Proscrire Préc. Suiv. | Fermer  
 De : "fontanarosa" <fontanarosa@fontanarosa.com>  
 Répondre à : "fontanarosa" <fontanarosa@fontanarosa.com>  
 A : "Djamil Aissani" <djamil\_aissani@hotmail.com>  
 Cc: Re: ektachrome de fontanarosa (convention Musée)  
 Date : Mon, 10 Dec 2001 21:59:02 +0100  
 Répondre Répondre à tous Transférer Supprimer Déplacer vers le dossier... Version imprimable

Cher Ami,  
 Merci de votre message et du soin que vous apportez à ce dossier.  
 C'est bien volontiers que nous nous résoudrons à ne pas exploiter commercialement le cliché que vous voudrez bien nous faire parvenir; toutefois, nous souhaitons pouvoir l'utiliser pour l'illustration de notre site Internet dans la rubrique Musées et Photothèque ainsi que dans le cadre de la préparation du futur catalogue de l'oeuvre du peintre.  
 Je vous remercie de bien vouloir me confirmer ces dispositions.  
 Par ailleurs, je me permets de vous rappeler que les héritiers de l'artiste sont titulaires du droit moral et du droit de reproduction, ce dernier n'ayant pas été cédé par Lucien Fontanarosa lors de la vente ou du don de ses oeuvres.

Nos archives n'ont pas pu nous révéler dans quelles conditions le tableau de Lucien Fontanarosa a été acquis par le Musée de Béjaïa. Toute information de votre part à cet égard sera bienvenue.

Dans l'attente de votre réponse, et souhaitant un heureux développement à vos activités, croyez, cher Ami, à l'assurance de nos sentiments cordiaux.  
 Stéphane LÖBER  
 Directeur

Association Lucien Fontanarosa - Paris  
 www.fontanarosa.com

-----Message d'origine-----

De : Djamil Aissani <djamil\_aissani@hotmail.com>  
 À : fontanarosa@fontanarosa.com <fontanarosa@fontanarosa.com>  
 Date : samedi 8 décembre 2001 11:27  
 Objet : Re: ektachrome de fontanarosa (convention Musée)

Cher Ami,

Nous avons enfin finalisé l'opération. Je vous ai transmis par courrier postal la convention signée par notre Association GEHIMAB avec le Musée de Béjaïa comme garanti contre toute exploitation commerciale de l'oeuvre. Dès réception de votre engagement dans ce sens nous vous transmettrons la photographie du tableau de Fontanarosa du Musée de Béjaïa, avec les renseignements en rapport.

Dans vos archives, est-il précisé le cadre dans lequel cette oeuvre a été acquise par le Musée de Béjaïa? Nous supposons que c'est dans le cadre du jumelage avec Bordeaux.

A Bientôt

# IX – L'inventaire historique des collections



ENTRE CULTUREL  
 BOULEVARD ROY DE MÉR - BEJALA  
 TELEPHONE :

ALPHUS DE PEINTURE  
 DE  
 DEPARTS RAHNIQUES

EDMILLE ALBRU

BEJALA

-- GUIDE --

Annexe 1

--- GRAND SAHLE ---

- (X) 1 - ANDRES DU GUERGOUR ✓
- (V) 2 - FEMMES JUIVES DE CONSTANTINE x ✓
- 3 - PAYSAGE DE COBLENZ Sans signature approuve ✓
- (X) 4 - LA POPPE (BABYLE) ✓
- (V) 5 - PASTORALE AU FOITS ✓
- (V) 6 - LES TROIS GRACES ✓
- (V) 7 - PASTORALE AU TAUREAU NOIR ✓
- (V) 8 - L'ENLEVEMENT D'EUROPE x ✓
- (X) 9 - APOLLON ET LES POMMES D'OR ✓
- (X) 10 - PASTORALE A LA SOURCE x ✓
- (V) 11 - SAINT JEAN - BAPTISTE ✓
- (X) 12 - ESQUISSE DU CALVAIRE Sans signature ✓
- (V) 13 - LE CALVAIRE x ✓
- (X) 14 - L'HOMME DU Sans signature ✓
- (V) 15 - LA VILLA D'ESTE (Architecture) ✓

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة الثقافة

الوكالة الوطنية للآثار وحماية المعالم والنصب التاريخية

Circonscription archéologique de Bejaia, Musée Bordj-Moussa.

N° 796/ANAFSRH/C.A.B.

PROCES - VERBAL.

En l'an mille neuf cent quatre vingt seize, le vingt septième jour du mois de Mars, les services de la D.E.C de Bejaia en collaboration avec les représentants de la circonscription archéologique de Bejaia ont procédé au transfert de la collection de tableaux, composant la galerie de peinture de l'ancien musée communal de Bejaia (GAZAIBOX), au musée Bordj-Moussa.

Comme il a été procédé à l'intérieur de ce dernier à l'inventaire de l'ensemble des œuvres transférées (toiles, sculptures, photos, cartes, ...), ainsi qu'à la détermination de leur état de conservation.

Etant présents ce jour :

- M. LERBOUY UNAN, représentant de la D.E.C.
- M. DIDRENE HAKIM, représentant de la C.A.B.
- M. DJERBOUNE HOCINE, représentant de la C.A.B.
- M. ABDEDDOURI FACHIO, représentant de la C.A.B.

EXPOSITION :

N°	AUTEUR	INITIULES DE L'ŒUVRE	ORSLET ETAT DE CONSERVATION
01	ABDOU, H.	Portrait de peupie lunamba.	BON.
02	ABDOU, H.	Scapula.	BON.
03	ABDOU, H.	Portraits Ghastli - Anirouche.	BON.
04	ABDOU, H. ?	Portrait Anirouche.	BON.
05	ABDOU, H.	Portrait ?	BON.
06	ABDOU, H.	Mihrab d'une mosquée.	BON.
07	ABDOU, H.	Portrait d'Ali la pointe.	BON.
08	ABDOU, H.	Portraits de Ben-Bella, Lunamba et Ghistre.	BON.
09	ABDOU, H.	Fort de Kessali El-Madj.	BON.
10	AGAR.	Paysage, le château (S.V.).	BON.
11	ANTONI.	Place du Colonne de Venise.	BON.
12	ARDITI.	Paysage de Travenca.	BON.
13	ASSALOU.	Paysage avec Forti Bordj-Moussa (S.V.).	BON.
14	SABUJ, I.	Village de Kabylie. E*	BON.
15	SALHIGERE, P.M.	Paysage. E*	BON.

02 نسخة من قائمة الآثار من التاريخ 22-02-76

16	BASSEBDET, L.	Intérieur d'une maison arabe (S.V.)	BON.
17	BEFFI, H.	Intérieur.	BON.
18	BOUILLON, M.	Grande poste d'Ager.	BON.
19	BONJOURN, B.	Fort de Marseille.	BON.
20	BONJOURN, B.	Paysage (Astrait).	BON.
21	BONJOURN, B.	Place du marché à Beni-Isguen.	BON.
22	BONJOURN, B.	L'En.	BON.
23	BONJOURN, B.	Abstrait.	BON.
24	BONJOURN, B.	Paysage de Touggourt.	BON.
25	CHATEL, E.	Portrait d'une jeune fille.	BON.
26	CHATEL, E.	Fort de Bonjeu.	BON.
27	CHATEL, E.	Place d'El-Bordj.	BON.
28	CHATEL, E.	Quartier de ville de Bonjeu.	BON.
29	CHATEL, E.	Portrait d'une jeune fille triste.	BON.
30	CHATEL, E.	La prise de Bouglis (S.V.).	BON.
31	CHATEL, E.	Copie de l'œuvre de SEBASTIEN.	BON.
32	CHATEL, E.	Nature morte.	BON.
33	CHATEL, E.	Portrait de poste cavalière.	BON.
34	CHATEL, E.	Calligraphie arabe (S.V.).	BON.
35	CHATEL, E.	Portrait d'un paysan avec panier.	BON.
36	CHATEL, E.	Paysage à deux arbres.	BON.
37	CHATEL, E.	Essai géométrique.	BON.
38	CHATEL, E.	La lecture d'après FRAGONARD, pe. E*	BON.
39	CHATEL, E.	Intérieur d'une pièce d'une maison.	BON.
40	CHATEL, E.	Paysage de BORDJBOUR.	BON.
41	CHATEL, E.	MANÈGES.	BON.
42	CHATEL, E.	Manège de Nègre d'Oran.	BON.
43	CHATEL, E.	Nature morte.	BON.
44	CHATEL, E.	Kolatas à VAGANZEVILLE (S.V.).	BON.
45	CHATEL, E.	Nature morte.	BON.
46	CHATEL, E.	Cathédrale d'Alger.	BON.
47	CHATEL, E.	Docker.	BON.
48	CHATEL, E.	Murs d'Annaberg.	BON.
49	CHATEL, E.	Fort de Boujeu.	BON.
50	CHATEL, E.	Bouquet de fleurs.	BON.
51	CHATEL, E.	Village de Touggourt.	BON.
52	CHATEL, E.	Village de Toudja.	BON.
53	CHATEL, E.	La source (copie originale au Musée de source).	BON.
54	CHATEL, E.	Nature morte.	BON.
55	CHATEL, E.	Vue du "Bouquet" à Cannes.	BON.
56	CHATEL, E.	Les nœuds de l'Éthi et l'Éthi.	BON.
57	CHATEL, E.	Les nœuds de l'Éthi et l'Éthi.	BON.
58	CHATEL, E.	Paysage, place public.	BON.
59	CHATEL, E.	Nature morte.	BON.
60	CHATEL, E.	"The orange square".	BON.
61	CHATEL, E.	Éthi dans le Sud.	BON.
62	CHATEL, E.	Paysage, Cas Agha.	BON.
63	CHATEL, E.	Paysage des environs de Bida.	BON.
64	CHATEL, E.	Bouquet, Paysage.	BON.
65	CHATEL, E.	Paysage, Gueiss.	BON.
66	CHATEL, E.	Paysage.	BON.
67	CHATEL, E.	Intérieur d'une pièce.	BON.
68	CHATEL, E.	Paysage d'Éthi.	BON.
69	CHATEL, E.	Text. géométrique.	BON.
70	CHATEL, E.	Bouquet de fleurs (S.V.).	BON.

160	Un rocher en Bretagne.	BON.
161	Pierres dans le Vallée.	BON.
162	La femme Kabyle (Gueiss).	BON.
163	Route de Sétif.	BON.
164	Valée dans la Gueiss.	BON.
165	Paysage à la maison Kabyle.	BON.
166	Tête de femme de Gueiss.	BON.
167	Plus sur la côte de l'Éthi.	BON.
168	Paysage à la ferme et à l'arbre.	BON.
169	Quartier de Sétif sur la Provence.	BON.
170	Jardin de la ville d'Éthi à Alger.	BON.
171	Jardin de la ville d'Éthi à Alger.	BON.
172	Paysage des hauts-pieds.	BON.
173	Expédition de la peinture morale (Musée de la France et de l'Éthi).	BON.
174	Les femmes Kabyles (FAYETTE).	BON.
175	Paysage de Gueiss.	BON.
176	Bassin près de la Fayette.	BON.
177	Quartier d'Éthi.	BON.
178	Église dans la montagne.	BON.
179	Jugement de Paris.	BON.

Le listing de ce présent inventaire est arrêté au numéro : 179. Il est annexé à ce document.

REMARQUE : Les deux parties, signataires de ce présent document s'engagent à maintenir une convention sur le devenir de la collection de peinture, ainsi que la notification des charges et droits qui seront assignés respectivement à chaque partie.

Finalisé le 05/04/1996.

Mr DIDRENE HAKIM  
Mr DJERBOUNE HOCINE  
Mr ABDEDDOURI FACHIO  
Mr LERBOUY UNAN

N.B. (S.V.) : Sous-Verre.

# X – L'exposition de 2008

## La Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry (Béjaïa - Algérie)

Jusqu'à la fin des années soixante dix, la ville de Béjaïa disposait d'un espace à caractère artistique et culturel d'une exceptionnelle valeur : il s'agit de la *Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry*. Située alors sur le Boulevard Front de Mer, elle avait été conçue selon les normes en vigueur : grande salle, salles rouge et grise, salles jaune et bleu, salle verte,...

A sa création, la Galerie Aubry était devenue un véritable espace d'expression pour les artistes – peintres et les amoureux de l'Art. Des ateliers de peinture et des cours pour les jeunes étaient organisés. Certes, à cette époque, la galerie n'était accessible qu'à un public averti. Néanmoins, elle a joué un rôle essentiel dans la formation des artistes – peintres autodidactes de notre région (voir par exemple le témoignage de Tahar Khelifaoui).

La Galerie Aubry a été répertoriée à l'échelle internationale par plusieurs catalogues et ouvrages spécialisés. C'est pourquoi la convention signée en 2002 entre l'Association Gehimab Béjaïa et la Circonscription Archéologique de Béjaïa avait pour principal objectif de reconstruire la galerie, de la réhabiliter (en lui permettant de retrouver sa vocation artistique et culturelle), d'authentifier et de restaurer les toiles et de produire une exposition originale sur l'histoire de cette galerie et sur l'importance des collections. Il s'agissait notamment de présenter les nombreuses œuvres en rapport avec « *L'atmosphère de calme, de grandeur et d'éternité du Pays* » : Femmes Kabyles, Femmes Juives de Constantine, Femmes du Sud, Paysage du Gergour, route de Kabylie, un oued sur les Hauts Plateaux, Route de Sétif, Paysage à la Maison Kabyle,...



*Femmes Kabyles à la fontaine (1904), Esquisse d'Emile Aubry, Président de l'Académie des Beaux Arts*



*Carte de Béjaïa du XVIIe siècle.*

## Association GEHIMAB Béjaïa



Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



## Musée BORDJ MOUSSA Béjaïa

M.....  
.....

## INVITATION



*Euclidique Kabylie. Marius de Euzon, ancien d'Abdelatif. Musée des Beaux Arts Bordeaux*

Renseignements/ Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 -Mail :  
[lamos\\_bejaiia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaiia@hotmail.com)  
<http://www.gehimab.org>

Dans le cadre de « *la Caravane d'Eté de la Ville de Béjaïa* »

L'Association Gehimab Béjaïa  
et  
Le Musée Bordj Moussa Béjaïa

en collaboration avec

L'A.P.C. de Béjaïa  
La Direction de la Culture de la Wilaya de Béjaïa  
La Maison de la Culture - Béjaïa

ont le plaisir de vous inviter au Vernissage de l'exposition

## Iconographie ancienne de Béjaïa

(Gravures, peintures, cartes, croquis, estampes, ...)

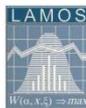
qui aura lieu le Jeudi 21 Août 2008 à 17 heures à la Maison de la Culture,  
Aamriw - Béjaïa, .

La Directrice  
du Musée Bordj Moussa

Mme Souad HADDAD

Le Président  
de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AÏSSANI



## Béjaïa. La Cité. Le Port et le Golfe, l'Arrière Pays : Regard Artistique sur la Traversée des Siècles



*Le Port de Bougie par temps gris*  
Albert Marquet, 1925  
(Centre Pompidou, Paris)

New York, Saint Petersburg, Versailles, Bruxelles, Alger, Béjaïa, Moscou, Paris, Baltimore, Luxembourg... La ville de Béjaïa, immortalisée dans sa marche vers sa destinée par d'innombrables artistes (célèbres ou anonymes), a été exportée dans les plus grands musées du Monde (Métropolitan Museum, l'Hermitage, Musée du Palais, Musée National,...). Cette cité, qualifiée par l'Archiduc d'Autriche, Louis Salvador de Habsbourg, de « *Perle de l'Afrique du Nord* », a été de tout temps une source d'inspiration pour de nombreux hommes de lettres et artistes peintres réputés. Lumières, couleurs, paysages... L'écrivain Guy de Maupassant évoque « *ce merveilleux golfe de Bougie* », alors que l'ancien président portugais Teixeira Gómes retient « *l'enchantement de la mer* » de cette « *sorte de Sintra au bord de l'eau* ».

Nous vous invitons à un fantastique voyage sur la trace des hommes qui, à travers les âges, ont été subjugués par notre ville et sa région. Près d'une centaine d'œuvres des XII<sup>e</sup>-ème – mi-XX<sup>e</sup>-ème siècles (cartes, dessins, gravures, estampes, lithographies, peintures, ...), localisées à travers le monde (Algérie, France, Espagne, Portugal, Italie, Luxembourg, Maroc, Belgique, Etats Unis, Turquie, ...) sont pour la première fois présentées au public, à travers trois plaquettes, connues désormais sous l'appellation de « *la trilogie* ».

C'est la tentative de reconstitution de la ville à l'époque Almohade (Port, *Beit al Hikma, Dar es Senaa, Bir es Slam*, ...) pour les besoins de la pièce de théâtre pour enfant « *Léonardo à Bougie* », qui est à l'origine de ce colossal travail d'investigation, d'abord dans les sources Maghrébines et Andalouses, Italiennes et Espagnoles, Turques et Françaises... Puis à travers les Musées et les Bibliothèques, les Galeries et les Centres de Documentations de la planète.







## XI – Le Salon National des Arts Plastiques de 2014

### Contribution de l'Association Gehimab Béjaïa

#### Exposition

**Iconographie ancienne de Béjaïa.**  
Béjaïa, la Cité, le Port et le Golfe, l'Arrière pays : regards artistiques sur la traversée des siècles

**Reconstitution et réhabilitation de la Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry – Béjaïa**

**115e anniversaire du séjour à Béjaïa de Louis de Habsbourg, Archiduc d'Autriche, Novembre 2012 : création du Prix artistique de l'Archiduc.**  
1er Prix : Mr Bouali Djamel

**« Œuvres artistiques et reconstitution historique » dans le cadre de la résidence d'artiste Béjaïa – Toudja. Contribution de Tahar Khelfaoui**

Conception : Djamel Bouali

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
تحت الرعاية السامية للوزير الوطني للثقافة  
والترسيع والتراث  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
sous le patronage du ministre de la Culture  
et sous l'égide de Monsieur le Wali de Béjaïa

مديرية الثقافة  
والتسيع  
الجهة الولائية المكلفة بالمؤسسات والثقافات  
الثقافية والفنية للتربية الوطنية  
والترسيع الجوهري من تلتك بولاية بجاية  
La Direction de la Culture  
en collaboration avec

**تنظم**

**صالون بجاية الوطني للفنون التشكيلية**

**Tazeqqa tayelnawt  
n tzuriwin tinumsilin n vgayet**

**SALON NATIONAL  
DES ARTS PLASTIQUES  
DE BEJAÏA**

وقفة و تكريم للفنانين  
Séquence hommage aux artistes

طاهر خلفاوي Tahar Khelfaoui  
والفقيه حكيم عباسي et au défunt Hakim Abbaci

**Théâtre Régional de Béjaïa**  
**22, 23 et 24 décembre 2014**

### Programme

**Dimanche 21/12/2014:**  
16h.00 à 18h00  
• Accueil et réception des artistes plasticiens  
• Installation de l'exposition

**Lundi 22/12/2014:**  
10h00 : \* Ouverture du salon national des arts plastiques  
11h00 : \* Collation à l'honneur des invités  
16h00 : \* Conférence animée par M. Smail OUCHENE (Enseignant à l'école des beaux arts d'Azzazga)  
sous le thème : « À l'origine du concept moderne de l'artiste »

**Mardi 23/12/2014:**  
10h00 : \* Poursuite de l'exposition  
• Réalisation de 03 fresques par les artistes plasticiens participants  
16h00 : \* Table ronde autour de la thématique : « l'art et l'artiste algérien contemporain »  
\* Intervention du Pr. Djamil Aïssani (Enseignant à l'université de Béjaïa et président de L'association GEHIMAB) sur le thème:  
« reconstitution et réhabilitation de la galerie de peinture et des arts graphiques "Emile Aubry" à Bejaïa »

**Mercredi 24/12/2014:**  
10h00 : \* Dépôt d'une gerbe de fleur sur la tombe de l'artiste défunt Hakim Abbaci (1960-2013) au cimetière du village Ighil laalouanène dans la commune d'amizour  
\* Sortie culturelle aux sites historiques  
16h00 : \* Soirée de clôture  
• Galas artistique et distribution des attestations de participations

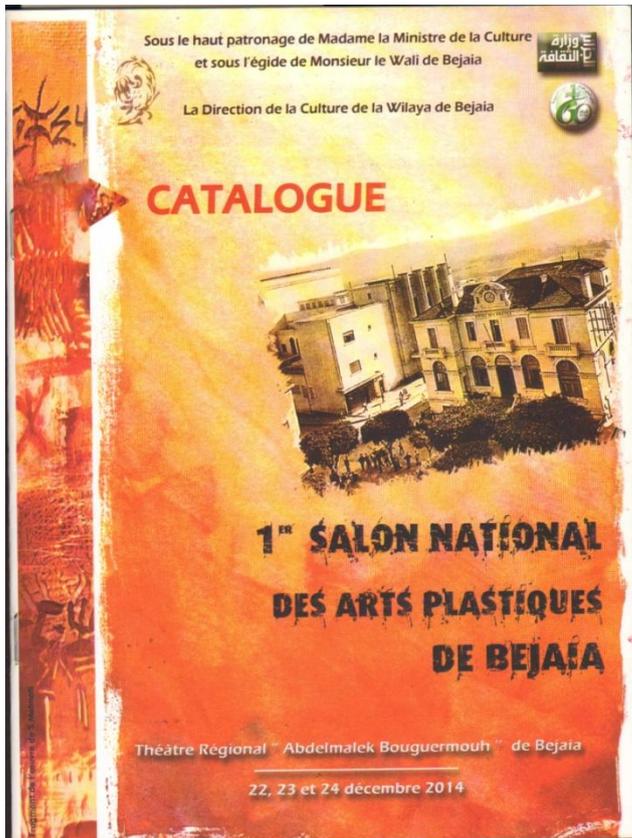
### البرنامج

**الأحد 2014/12/21**  
من 16:00 إلى 18:00  
- استقبال الفنانين التشكيليين  
- تنصيب اللوحات الفنية

**الاثنين 2014/12/22**  
- 10:00 افتتاح الصالون الوطني للفنون التشكيلية  
- 11:00 حفل الاستقبال على شرف المدعوين  
- 16:00 محاضرة من تشييط السيد : " اسماعيل أوغن " ( أستاذ بمدرسة الفنون الجميلة عزازقة ) تحت عنوان : " أصل المفهوم الحديث للفنان "

**الثلاثاء 2014/12/23**  
- 10:00 استمرارية المعرض  
- نجاز ثلاثة جداريات من طرف الفنانين المشاركين  
- 16:00 مائدة مستديرة حول : الفن والفنان الجزائري الحديث  
- مداخلة من تقديم : الأستاذ " جميل عباسي " ( أستاذ بجامعة بجاية ورئيس لجمعية جهيماب ) حول موضوع " إعادة تأهيل أروقة اللوحات الفنية والفنون التصويرية - اميل أوبري - بجاية "

**الأربعاء 2014/12/24**  
- 10:00 وضع باقة من الزهور على قبر المرحوم حكيم عباسي بمقبرة قرية أغيل اعلاوانن بلدية أميزور ( 1960 / 2013 )  
- خرجة ثقافية إلى المعالم الأثرية  
- 16:00 حفل الاختتام  
- سهرة فنية وتوزيع شهادات المشاركة



Animation et modération des débats M. Djamel Benahmed



**Table  
Ronde**

**Table Ronde 40**

Intervention du Pr. Djamil Aïssani (Enseignant à l'université de Bejaia et président de l'association GEHIMAB) au micro, au centre de la photo (ci-dessous à gauche), autour de la thématique : « Reconstitution et réhabilitation de la galerie de peinture et des arts graphiques "Emile Aubry" à Bejaïa ».

Animation et modération des débats M. Djamel Benahmed

## XII – La rubrique « Galerie Aubry » sur le site internet de l'Association Gehimab



- ▶ Notice biographique
- ▶ Activités et réalisations
- ▶ Publications
- ▶ Projets en cours
- ▶ Contacts

### ▶ Bienvenue à GEHIMAB

et à la **C.A.B** : Circonscription Archéologique de Béjaïa

N  
o  
u  
v  
e  
a  
u

▶ home-accueil



La Dame en Noir  
Médaille d'or au Salon de Paris (1920) Peinture d'Emile Aubry.  
Président de L'Académie des Beaux Arts.



Village de Kabylie Peinture de l'Ukrainien Yvan Babij

## La galerie Aubry

Début  Haut  Bas

### Introduction

Jusqu'à la fin des années soixante dix, la ville de Béjaïa disposait d'un espace à caractère artistique et culturel d'une exceptionnelle valeur : il s'agit de la **Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry**. Située alors sur le Boulevard Front de Mer, elle avait été conçue selon les normes en vigueur : grande salle, salles rouge et grise, salles jaune et bleu, salle verte,... Et puis, un beau jour, la municipalité a eu besoin d'un espace pour permettre aux jeunes de pratiquer le karaté. Les collections ont donc été entreposées dans une réserve (une cave ?) et oubliées. Cette galerie avait été créée par Madame Mazet – Augarde, diplômée de l'école du Louvre, avec le concours du grand maître (qui a fait don d'une quarantaine de toiles). L'enrichissement des collections a probablement bénéficié du jumelage Béjaïa – Bordeaux. Cette galerie, qui avait été répertoriée à l'échelle internationale par les grands ouvrages sur l'Art, a été tellement gommée de la mémoire collective que même Madame Suzanne Cazanovva-Aubry, la propre nièce du grand maître, ignore son existence pour l'écriture de son livre.

### Qui est Emile Aubry ?

Emile Aubry (1880 – 1964), Maître incontesté de la première moitié du XX-ème siècle, a obtenu le premier grand prix de Rome en 1907. Ses premiers portraits intimistes et paysages de la région de Sétif (Lafayette,...), de la Petite Kabylie (Guegour, ...) et du Constantinois, furent suivis dans les années 1920 par des sujets allégoriques et religieux. Elu en 1935 à l'Académie des Beaux Arts, il en devint son président en 1948. La méthode de travail d'Aubry a été décrite par Tristan Leclère en 1935 dans le Bulletin de l'Académie des Beaux – Arts. Sa célèbre toile « La Dame en noir » (Galerie Aubry - Béjaïa) lui a valu la Médaille d'or du Salon de Paris en 1920. Ses toiles figurèrent également dans des expositions prestigieuses à



▶ Femmes Kabyles à la fontaine (1904) Esquisse d'Emile Aubry  
Grand Prix de Rome 1907



### À voir ...



#### Afniq n Ccix Lmuhub

Ce n'est qu'en 1994 que les manuscrits, dans un état de détérioration très avancé, sont ramenés à Béjaïa par l'association GEHIMAB



#### Théâtre Fibonacci

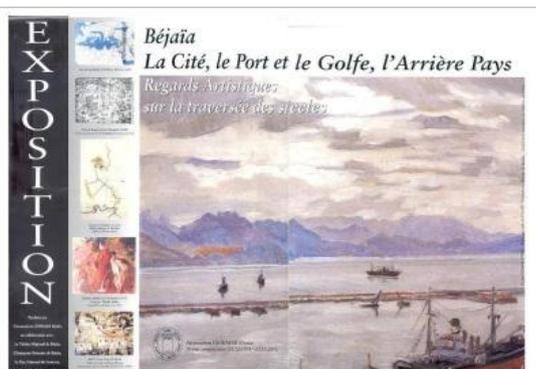
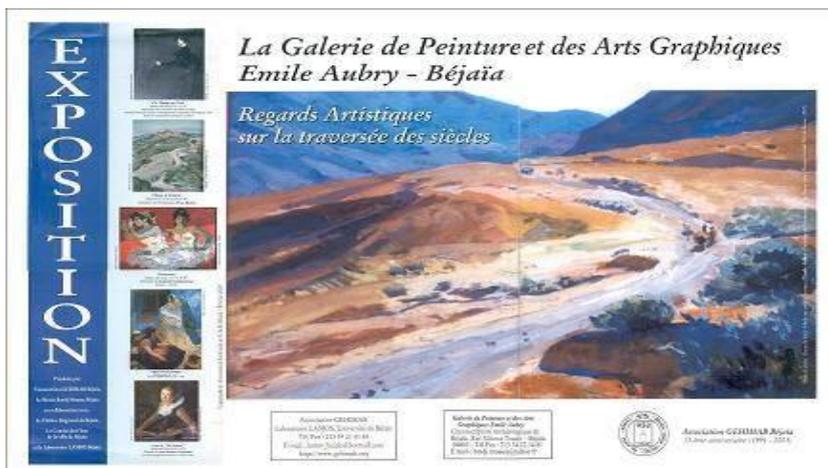
La pièce (pour enfants) en trois actes, raconte comment le petit Léonardo, au contact des pêcheurs



#### La galerie Aubry

Femmes Juives de Constantine.  
Huile sur toile 2,37x1,77

**XIII – L'exposition « La Galerie Aubry » lors du mois de patrimoine 2018 (réouverture du Musée Bordj Moussa).**



Réouverture du Musée Bordj Moussa: Vernissage de l'exposition "Iconographie ancienne de Béjaïa et "la Galerie Aubry".

mardi, 24 avril 2018 06:00

## Béjaïa Le musée Bordj Moussa rouvre et laisse entrevoir une foison de toiles de renom

Écrit par [Reporters](#)

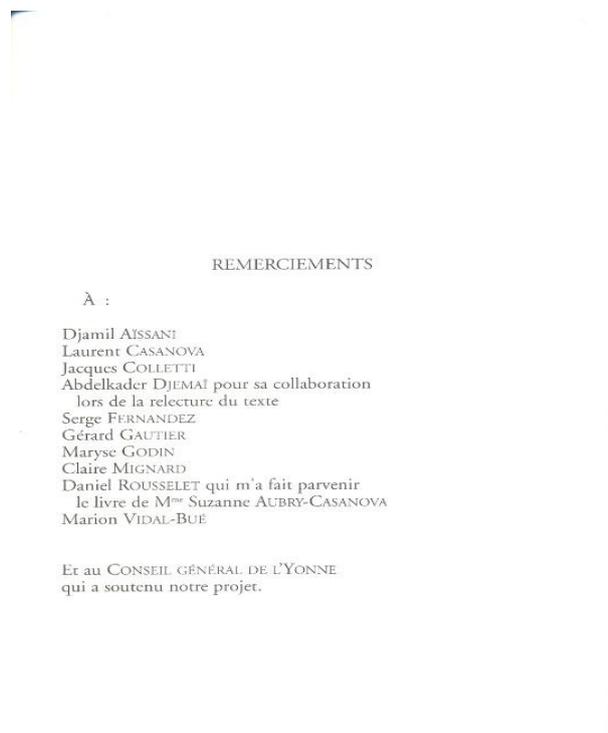
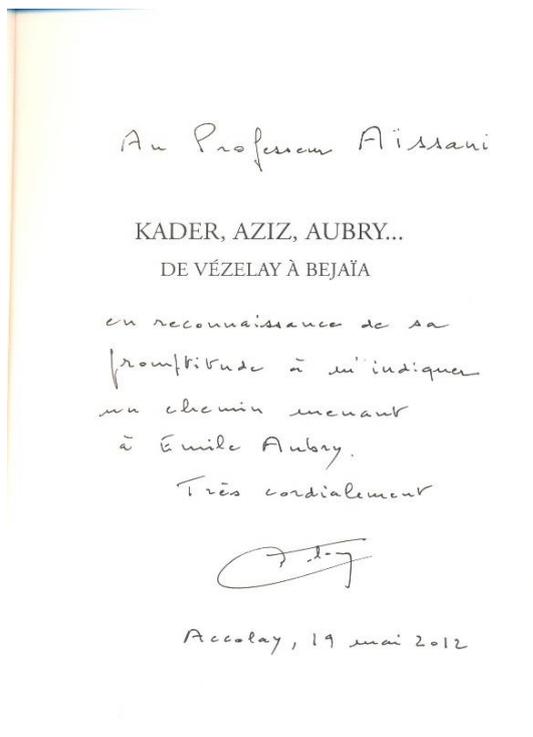
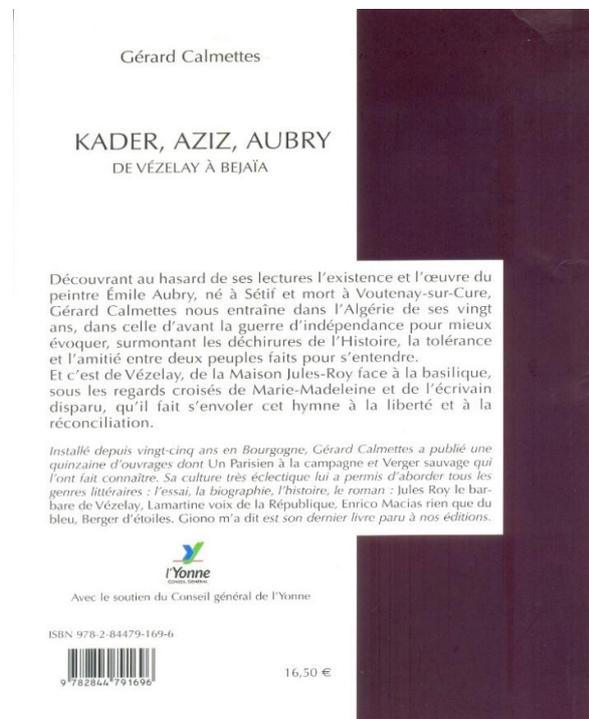
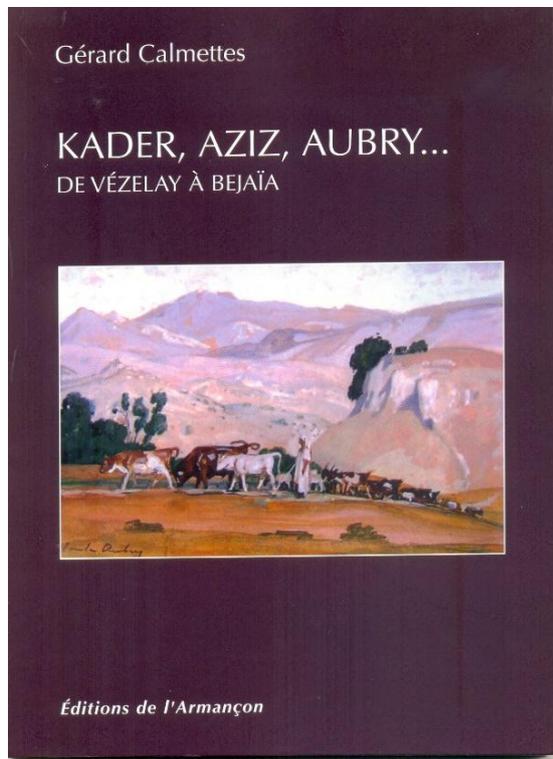
**Le musée Bordj Moussa, un ancien fort espagnol, érigé en tant que tel en 1989, a rouvert ses portes au grand public, dimanche, révélant ses diverses collections (archéologiques, naturelles et artistiques) certes, mais dévoilant surtout sous un éclairage nouveau, une partie de la collection de peinture et d'art graphique de la galerie Emile-Aubry, mise sous le boisseau depuis des décennies, mais dont le contenu conservé dans des cartons est quasi intact.**

Le public, venu nombreux, a pu en effet découvrir ou redécouvrir non sans délectation, un ensemble de toiles de valeur, signées par des artistes émérites, notamment Emile Aubry, Lafayette, Fragonard, ou Yvan Babij. Une soixante d'œuvres, dont quelques-unes constituent des références artistiques universelles, à l'instar de « la dame en noir » (Emile Aubry-1920), « Les danseuses » (Lucien Fontanarosa-1912) ou des copies dont « la lecture » d'Honoré Fragonard, l'originale étant exposé au Métropolitain Muséum de New York, tapissent les murs et ce parallèlement à une foison de dessins graphiques, signés par des voyageurs connus, parmi lesquels figurent le Duc Louis de Habsbourg d'Autriche ou anonymes, entre autres des militaires et des fonctionnaires de l'administration coloniale.

Toutes ces œuvres, que d'aucuns jugent d'une richesse inestimable, ont été récupérées de l'ancienne galerie Cazaubon ou reconstitué à partir de quêtes et de fouilles très poussées, opérées par le groupe Géhimab. Une société savante de l'université de Béjaïa, dont le souci, pourtant à l'origine, n'était autre que celui de valoriser et de remettre au goût du jour l'histoire de Béjaïa, notamment durant la période du Moyen-Age, durant laquelle, la région a constitué un carrefour scientifique et civilisationnel de premier ordre en Méditerranée. Ses membres, en effet, partis sur un projet théâtral, en l'occurrence la mise en scène du séjour de Léonardo Fibonacci, à Béjaïa, l'illustre mathématicien italien qui a vulgarisé les chiffres arabes en Europe, se sont retrouvés face à une pléthore de toiles, peintes par des notoriétés mondiales et qui rendaient compte, d'une façon ou d'une autre, de la vie à Béjaïa. Certaines de ces peintures sont essaimées à travers des musées illustres dans le monde, notamment l'Hermitage de Saint-Petersbourg (Russie), Le Métropolitain Museum de New York, Bruxelles, George-Pompidou (Paris), Prague, etc. Aussi, chemin faisant, ils se sont rendus compte de l'existence de la galerie Aubry, inaugurée en 1902, et dirigée des années durant par l'épouse du maire de Bougie alors, une artiste peintre, lauréate de l'École des beaux-arts qui a formé une cohorte d'artistes peintres de la région ou qui a permis à nombre d'entre eux de s'y forger en autodidacte. Le peintre Tahar Khelfaoui en est de ceux-là. Et de fil en aiguille, une grande partie de la collection qu'elle renfermait fut inventoriée reconstituée et révélée au public de Béjaïa et d'Alger, en 2001. Seulement, faute d'un lieu adapté, notamment une galerie conçue dans les normes, les expositions furent rares. Aussi cet évènement qui entre dans le cadre de la célébration du Mois du patrimoine, d'aucuns veulent en saisir l'opportunité pour inciter les collectivités locales (wilaya, APW et APC) à donner un coup de pouce à la création d'une structure appropriée. L'idée, selon le professeur Aïssani Djamil, président de Gehiman, est d'occuper l'ancien siège de Radio Soummam, un bien communal qui a fait office par le passé de musée et qui renferme encore des vestiges d'histoire très importants, dont des stèles libyque, des fresques et autres qui trouveraient mieux, à côté de la galerie, à être mis en valeur.

Le musée Bordj Moussa est implanté au cœur d'une forteresse éponyme, construite au XV<sup>e</sup> siècle pendant la conquête de la ville par les Espagnols. Il abrite, par-delà l'exposition de toiles de peintures réduite, des collections archéologiques, naturelles, et artistiques richissimes.

**XIV - Deux projets initiés à l'étranger (France et Suisse) sur la base du travail du Gehimab sur la galerie Aubry : Ecriture d'un roman (France) et thèse de doctorat (Suisse).**



Monsieur,

Assistant et doctorat à l'Université de Genève, je travaille actuellement, sous la direction du Prof. Dario Gamboni, à une thèse consacrée à un groupe d'artistes français, surnommé le « groupe de Rome », lauréats du prix de Rome et actifs dans l'entre-deux-guerres.

Je me permets de vous contacter et de solliciter votre aide, puisque plusieurs œuvres d'un des artistes que j'étudie, Émile Aubry, se trouvent aujourd'hui à Béjaïa, dans une galerie qui porte son nom. C'est avec grand intérêt que j'ai lu le document que votre association a édité en 2002 concernant cette galerie, et j'aurais été très honoré de pouvoir échanger avec vous à propos de cette galerie et des œuvres d'Aubry qui y sont conservées.

Pensez-vous pouvoir me faire parvenir des photographies des œuvres conservées à Béjaïa, ainsi que leurs fiches techniques ? Pensez-vous également pouvoir me faire parvenir des copies de la documentation que vous conservez sur l'artiste ? En retour, je serai très heureux de pouvoir vous faire parvenir le fruit de mes recherches concernant Émile Aubry.

D'avance vous remerciant de l'attention que vous porterez à ma requête, je vous prie de bien vouloir agréer, Madame, Monsieur, l'expression de ma plus haute considération,

Louis Deltour  
Assistant-doctorant  
Université de Genève  
Unité d'histoire de l'art

